

试析英语附加疑问句的语用功能

东南大学外语系 张 萍*

摘 要：本文依据 Algeo (1990) 对英语附加疑问句的研究分类 (信息型, 参与型, 强调型, 终止型, 反击型), 分别从礼貌原则和合作原则两个角度分析了附加问句在实际会话中所体现的不同语用功能。

关键词：附加疑问句 礼貌原则 合作原则 语用功能

所谓英语附加疑问句, 或称会话疑问句, 是指附在英语陈述句末的一种简短问句, 这种粘着部分使原来的陈述句变成了疑问句的形式, 例如: “You won’t give up, *will you?*” 或者 “I’m right, *aren’t I?*” 英语附加疑问句有时并不完全遵守语法规则, 如在上句的 “*aren’t I?*” 中, “*I are*” 的说法就不符合英语的语法规则; 但因为英语附加问句主要用在实际会话过程中, 因此从语用学的角度来说, 只要能够很好地完成交际过程, 即使是语法不规范的附加问句也是很有用的。

既然英语附加疑问句在形式上属于疑问句, 那它理所当然应该具有获取信息和寻求确认的疑问句功能。但任何一门语言在功能和形式 (function and form) 上常常不能一对一地划等号。据 Brown (1981) 对美国英语的口语和书面语中出现的大量附加疑问句做的研究显示, 英语附加问句有五种主要功能和一些次要功能。它们依次为:

表示推断: So you left him, *didn’t - you?*

寻求同意: John said that the meeting is to be held next Wednesday, *isn’t - John?*

要求证实: English can be called a world language, *can’t - it?*

表示怀疑: You say Margaret opened the door, *don’t- you?*

表示意见: -----Peter says the weather was good.

----- No, it was bad, *wasn’t - it?*

以及继续会话、表达兴趣、幽默或讥讽等。而 Algeo (1990) 对英国英语中附加问句的研究则表明, 在当代英国英语中, 附加问句已经成了流行俗语的一种表现形式, 它的用途远远超过了传统用法的范畴。与 Brown (1981) 的结果相比, 英国英语中的附加疑问句也分别表达了五种不同的话语功能, 它们分别是: 希求信息、鼓励参与、要求注意、终止会话和反击对方。前三种话语功能与 Brown 的研究结果有部分重合之处, 但后两种功能恐怕是英国英语所独有的。如果我们从语用学的角度来观察就可以发现, 附加问句的这五种功能分别在说话方的礼貌程度和答话方的参与程度上呈明显的由强趋弱之势:

1. 信息型附加疑问句 (Informational tags)

获取信息和寻求确认是英语附加疑问句最基本的话语功能。在此类信息型附加疑问句中, 说话方对某事略有所知, 但并不清楚对方会对此事作何回答, 在陈述完毕后反问对方, 希望对方能对此事加以证实或确认, 因此, 句中的附加语句多用升调, 呈典型的开放型疑问句调型。答话方此时可以表示同意或反对, 亦可再次向对方寻求证实, 此时双方处在平等的位置上, 答话方因能提供独立的信息而成为说话方的会话

* 张 萍 (1967-), 女, 上海华东师范大学外语学院硕士, 东南大学外语系副教授, 江苏省“青蓝工程”青年骨干教师; 研究方向 英语语言教学和二语习得, 通讯地址 南京四牌楼2号 东南大学外语系35号信箱 邮政编码 210096; 电话 025-83794181, 025-86316343, 13913830233; E-mail: blacrose@jlonline.com.

合作者。请看例句：

例 1：--- You don't have to wear any sort of glasses or anything, *do - you?*

--- Well, I wear glasses for reading sometimes.

例 2：--- You haven't got the ages of these other guys, *have- you?*

--- Which other guys?

在此层面上的会话双方都较好地执行了格赖斯 (Grice, 1967) 提出的会话“合作原则”(CP) 中的四个准则, 即交际双方都提供了一定数量的交谈所需要的信息(量的准则, Quantity maxim); 传递的信息可靠、合理、不虚假(质的准则, Quality maxim); 双方提供的信息与话题紧密关联(关系准则, Relation maxim); 传递信息处理的方式简练、清晰、直接(方式准则, Manner maxim)。同时由于交际双方相互合作, 用语得体, 态度真诚, 想不遵守礼貌原则(PP) (Leech, 1983) 都难(见表 1)。

表 1

	合作原则				礼貌原则		
	量的准则	质的准则	关系准则	方式准则	损益等级	选择等级	间接等级
说话方	+	+	+	+	+	+	+
答话方	+	+	+	+	+	+	+

注：图表中说话方均指使用附加问句一方。以下同。

2. 参与型附加疑问句 (Confirmatory tags)

Algeo 的研究认为英语附加疑问句除了寻求信息等以外, 一个较常用的功能就是邀请被说话方 (The person addressed) 进入会话, 并对所说内容表示赞同, 使得会话得以进行下去。在此类问句中, 说话方认为应该以他为中心, 答话方只要对对方所陈述的内容表示附和即可, 因此这一类的附加问句的语调常采用降调, 回答多为: “Umm”、“Of course”、“Yes, certainly”、“That's right”等, 或者只用简单的点头和微笑作为回答。请看例句:

例 3：Q: Yeah, I'd just finished my thesis, *hadn't - I?*

A: That's right.

例 4：Q: Well, we all understand the circumstances, why it has to be surreptitious, *don't - you?*

A: Of course.

在英国英语中, 人们还常用肯定的附加套语接在肯定陈述句的后面用以请求证实:

例 5：The party's next Friday, *is - it?*

例 6：That's your new house, *is - it?*

这一类的附加问句同样较成功地遵守了会话中的合作原则, 但从礼貌的角度来分析, 我们就会发现, 答话方在礼貌等级的选择程度上有所减弱, 因为依据 Leech (1983:123) 提出的三种礼貌程度的区分等级 (Pragmatic scales), 如果话语内容侧重使说话人得益, 那么说话方应该说得间接一些, 委婉一些, 从而给听话人留有较大的自由选择的余地, 显出话语的礼貌和得体。但在此参与型附加问句中, 由于说话人单方面希望对方加入到谈话中来以便完成交际过程, 因此, 会话中的话语就有可能不够间接和得体, 听话人出于礼貌, 必须应答, 但接受话语的自由度就相对降低了(表 2)。

表 2

	合作原则				礼貌原则		
	量的准则	质的准则	关系准则	方式准则	损益等级	选择等级	间接等级
说话方	+	+	+	+	+	+	-
答话方	+	+/-	+	+	-	-	-

3. 强调型附加疑问句 (Punctuational tags)

此类疑问句主要用来强调说话方所说的内容，相当于划线提示或感叹号的有声等同作用。说话方以问题的形式辅以降调或者高降调来强调他所说明的重点，例如：

例 7：You lazybones, you've probably not done any housework, *have you?* 'Course you haven't!

例 8：He's shot a fucking policeman. That little wimp, didn't know he had it in him, *did I?*

从上述例子可以看出，此类问句中的说话方并不希望对方积极参与会话，只要求对方注意仔细听。听话人在这里的角色与其说是平等的对话合作者，倒不如说是听众而已，因此也就谈不上提供一定数量的信息，但为了表示礼貌，听话方有可能进一步违反其余的准则，不一定说真话，答语可能不相关联，方式也许隐晦模糊等，以避免增加双方的分歧或反感，使谈话方的面子受损；而说话方未把对方置于平等对话的框架之中，直接损害了听话人的面子，使得听话人很难自由接受传递过来的信息，从而明显违反了话语交际的得体性，即礼貌原则（表 3）：

表 3

	合作原则				礼貌原则		
	量的准则	质的准则	关系准则	方式准则	损益等级	选择等级	间接等级
说话方	+	+	+	+	+	+	-
答话方	-	+/-	+/-	+/-	-	-	

4. 终止型附加疑问句 (Peremptory tags)

终止型附加疑问句主要用在说话方对不想听到的话语或不愿回答的问题做出的回答，它紧跟在一句普遍性的真理陈述句后面；答话人几乎对此不可能表示任何反对意见。使用这样的附加问句明显表示出说话方的鄙视和不耐烦，目的是想使对方无话可说，从而导致会话终止。与希求信息、鼓励参与和要求注意相比，终止型附加疑问句的降调使用暗示着说话人不愿涉及某话题并期待本次会话结束：

例 9：I wasn't born yesterday, *was I?*

例 10：Q: Do you know why I gave that money to Barry?

A: No, I wasn't there, *was I?*

例 11：You'll have to wait and see, *won't you?*

这种附加问句前的陈述句表面上虽然提供了一定的信息数量，也没有违反质的准则，但此类信息很多时候并不与此次交谈有直接的联系，而且听话方常常无法回答，因此明显不符合合作原则。这样的话不仅使得听话方得益最低，受损最多，且无选择接受的权利，大大损伤了听话方的“面子”(Brown & Levinson, 1978)（见表 4）。加上附加套语后，在实际交际过程中听起来冒犯和无理的程度有所缓和。

表 4

	合作原则				礼貌原则		
	量的准则	质的准则	关系准则	方式准则	损益等级	选择等级	间接等级
说话方	+	+	+/-	-	+	+	-
答话方	-	-			-	-	

5. 反击型附加疑问句 (Aggressive tags)

反击型附加疑问句表面上看来和终止型附加疑问句相似，如说话方都不愿继续对话，故意违反会话的合作和礼貌原则，都具有对抗性等。但它们还是有根本性的区别。终止型附加问句常跟在陈述普遍真理的

句子后面，旨在终止对话；而反击型附加语前面的陈述句根本不是说明某一显而易见的真理，对它的真实性与否答话人也无从考证，但说话人却赋予这个真实性不明朗的陈述句一个明白无误的含义，那就是：任何一个人，不管他有多笨，都应该意识到说话人所说的全是事实。这样说话人用非常肯定的降调说出的反击型反义疑问句就带上了敌对性和污辱性：

例 12: Q: Is that your brother?

A: It's my dad, *ˈ innit?*

例 13: Q: I rang you up this morning, but you didn't answer.

A: well, I was having a bath, *ˈ wasn't I?*

例 14: Q: What are we going to do with them? (Spoiled merchandise)

A: We're going to sell them, *ˈ aren't we?*

这一类型的附加问句即使披上附加问句礼貌的外衣，也遮盖不住言语间赤裸裸的无理和侮辱(见表 5)：

表 5

	合作原则				礼貌原则		
	量的准则	质的准则	关系准则	方式准则	损益等级	选择等级	间接等级
说话方	-	-	-	-	+	+	-
答话方					-		

语用学家们曾经认为附加疑问句只用来表示说话人的恭敬和礼貌，但进一步的研究发现，附加疑问句在语用上远不仅仅只用来表示礼貌和寻求答案。社会语言学家们通过对大量实例语料的观察和分析提出，英语附加疑问句在实际会话过程中女性使用的频率远远高于男性(Lakoff, 1979; Fishman, 1980)。如前所示，仅对附加问句本身的分析就表明它可以用于包括从把答话人平等友好对待进行会话到粗暴地把答话人从对话中“驱逐出境”的整个过程。上述 1-5 型的附加疑问句显示出说话人对答话人的尊敬程度呈明显递减态势，答话人在对话中的参与程度和接受到的礼貌程度也相应地越来越低。用礼貌的语言形式表达不礼貌的语用功能，这不能不说是语言创造的一个神话，也不能不引起大家对附加问句在实际使用过程中不同功能的注意和重视。

参考文献：

1. Algeo, J. *It's a Myth, Innit? Politeness and the English Tag Question*. Ricks, C. & Michaels, L. (eds). *The State of the Language*. University of California, Pun. 1990.
2. Brown, C. *What Discourse Analysis Reveals about Tag Questions*. Paper presented at the Annul TESOL Conference, Detroit. March 6, 1981.
3. Brown, P. & Levinson, S. *Universals in Language Usage: Politeness Phenomena*. Goody, E.N.(ed.). *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. CUP, Cambridge. 1978.
4. Fishman, P. *Conversational Insecurity*. Giles, H., Robinson, W., & Smith, P.(eds.). *Language: Social Psychological Perspective*. Oxford: Pergamon Press. 1980.
5. Grice, P. (1967) *Logic and Conversation*. Cole, P & Morgan, J. (eds.). *Syntax and Semantics: Speech Acts*. New York: AP. 1975.
6. Lakoff, R. *Women language*. Butturff, D. and Epstein, E. L. (eds.). *Women's Language and Style*. Akron: University of Akron. 1979.
7. Leech, G. *Principles of Pragmatics*. London: Longman. 1983.
8. 何自然. *语用学与英语学习*. 上海：上海外语教育出版社. 1997.

(责任编辑：潘娟、薛睿、左燕红、吕振华)